

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Marzo 2009 a oggi **Traduttrice letteraria e consulente editoriale freelance**

Sellerio editore, via Siracusa 50, 90100 Palermo
Gallucci editore, via Liberiana, 17, 00185 Roma
Edizioni e/o, via Gabriele Camozzi, 1, 00195 Roma
Utopia editore, via Paolo Solaroli, 8, 20141 Milano
Hopefulmonster editore, via Santa Chiara 30/F, 10122 Torino
Edizioni Il Sirente, via F.lli Cervi, 11 - 00015 Monterotondo (RM)
Marsilio Editori S.p.A., Marittima – Fabbricato 205, 30135 Venezia
Internazionale, via Volturmo 58 - 00185 Roma
Epoché Edizioni, via Ressi 11 - 20125 Milano

Traduzione letteraria dall'arabo all'italiano di testi di narrativa e poesia araba; consulenza editoriale per la letteratura araba contemporanea, letture editoriali, revisione di traduzioni.

Settembre 2021 **Docente a contratto traduzione letteraria dall'arabo**

Università degli Studi di Palermo, Summer School in traduzione letteraria

Marzo – Settembre 2021 **Docente a contratto – Cultura araba**

Università "Aldo Moro" – Bari

Dicembre 2008 – Giugno 2011 **Docente di lingua italiana per stranieri**

Istituto Italiano di Cultura, 3, El-Sheikh el-Marsafi St., Zamalek, Cairo, Egypt – Tel. +20 227355423

Insegnamento dell'italiano come lingua straniera in corsi di livello elementare, intermedio e avanzato. Somministrazione prove d'esame certificazione CILS.

Dicembre 2006 – Agosto 2008 **Mediatore linguistico, traduttrice, assistente sociale**

Consolato d'Italia al Cairo, 24, el-Galaa St., Cairo, Egypt

(Servizi consolari, Settore Assistenza, Ambasciata d'Italia al Cairo)

Assistenza in favore dei cittadini italiani o italo - egiziani residenti in Egitto, indigenti o con problemi di varia natura (separazioni o divorzi di coppie miste con figli minori, sottrazioni internazionali di minori, ricoveri ospedalieri, detenzioni in strutture carcerarie egiziane, ecc...); assistenza a cittadini egiziani che hanno vissuto e lavorato in Italia, per facilitare il disbrigo di pratiche burocratiche e la comunicazione con enti pubblici italiani (INPS, patronati, uffici sanitari, ecc...); assistenza a cittadini italiani non residenti in Egitto (in genere turisti) in caso di emergenze (ricoveri, problemi con le autorità locali, rimpatri sanitari).

Novembre 2006 –
Agosto 2008

Docente di lingua italiana per stranieri

Istituto Salesiano Don Bosco, 2, Abd el-Kader Taha St., El-Sahel, Cairo, Egypt
Insegnamento dell'italiano come lingua straniera in corsi di livello intermedio e avanzato

Giugno – Ottobre 2006

Mediatore culturale e linguistico (tirocinio)

U.S.E.F. (Unione Siciliana Emigrati e Famiglie), via Turrisi Colonna, 2, Palermo.

Assistente del mediatore culturale dell'associazione, presso lo sportello informativo e gli enti pubblici locali (questura, uffici di collocamento, scuole, ospedali).

- Ottobre 2010** **Ditals II livello (Certificato di competenza in didattica dell'Italiano a stranieri)**
Università per Stranieri di Siena
Principali materie trattate o abilità acquisite: conoscenze glottodidattiche, analisi e costruzione di materiali didattici, competenze glottodidattiche orali. Scienze del linguaggio: linguistica, sociolinguistica, pragmalinguistica.
Votazione: 84/100
- Gennaio 2010** **Ditals I livello (Certificato di competenza in didattica dell'Italiano a stranieri)**
Università per Stranieri di Siena
Principali materie trattate o abilità acquisite: conoscenze glottodidattiche, analisi e costruzione di materiali didattici. Specializzazione: insegnamento dell'italiano L2 a stranieri immigrati.
Votazione 90/100
- Maggio 2008** **D.E.L.E. (Diploma di Spagnolo come lingua straniera, livello intermedio)**
Istituto Cervantes - Il Cairo
- Febbraio – Giugno 2006** **Attestato di frequenza**
Istituto Dar Comboni for Arabic Studies - 6, Ahmed Sabry St., Zamalek, Cairo, Egypt (con Borsa di Studio per il Perfezionamento post-laurea erogata dall'Università degli Studi di Palermo).
Corso di lingua araba standard, arabo colloquiale egiziano e letteratura araba contemporanea.
- Marzo – Giugno 2005** **Certificazione di conoscenza della lingua araba e di idoneità alle attività di traduzione e insegnamento della stessa.**
Cairo University – Arabic Department – Faculty of Arts (Cairo; Egypt) – con borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri
- 1998 – 2004** **Laurea quadriennale (V.O.) in Lingue e Letterature Straniere (Arabo e Tedesco) conseguita in data 14.07.2004 con 110/110 e lode**
Università degli Studi di Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia
Principali materie trattate o abilità acquisite: specializzazione in Lingua e Letteratura Araba e Lingua e Letteratura Tedesca (entrambe quadriennali); Filologia Germanica e Filologia Araba; Linguistica Generale; Storia della Civiltà Arabo-Islamica; Islamistica; Storia dei paesi arabi; Storia della Lingua Tedesca; Letteratura Italiana.
- Luglio 1998** **Attestato di frequenza**
Institut des Langues Vivantes "Habib Bourguiba", Tunisi, Tunisia (con Borsa di Studio erogata dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo).
Corso intensivo di lingua araba

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Arabo	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato
Tedesco	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello intermedio	Livello intermedio	Livello intermedio
Spagnolo	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello avanzato
Inglese	Livello avanzato	Livello avanzato	Livello intermedio	Livello intermedio	Livello avanzato
Francese	Livello intermedio	Livello avanzato	Livello intermedio	Livello intermedio	Livello intermedio

Competenza digitale

- buona padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione)
 - buona padronanza delle piattaforme per la creazione di siti e blog
 - buona padronanza di strumenti digitali per la didattica
 - buona padronanza di diverse piattaforme per la Didattica a distanza
-

ULTERIORI INFORMAZIONI

Traduzioni

- Ghada Abdel Aal, *Che il velo sia da sposa!*, Epoché, Milano, 2009
- Hassan Blasim, *Il matto di Piazza della Libertà*, Il Sirente, Roma 2012
- Samar al-Mogren, *Le donne del peccato*, Castelvecchi, Roma 2012
- Ahmed Mourad, *Vertigo*, Marsilio, Venezia 2012
- Ahmed Mourad, *Polvere di diamante*, Marsilio, Venezia 2013
- Nael el-Toukhi, *Donne di Karantina* (racconto), in: *Internazionale* n. 1083, Roma 2014
- Ahmad Saadawi, *Frankenstein a Baghdad*, Edizioni e/o, Roma 2015
- Ahmad Saadawi, Senza titolo (Poesia), in: *Internazionale* n. 1122, Roma 2015
- Wadih Saadeh, Senza titolo (Poesia), in: *Internazionale* n. 1149, Roma 2016
- Abbas Khider, *I miracoli*, Il Sirente, Roma 2016 (Traduzione dal tedesco)
- Shoukri al-Mabkhout, *L'Italiano*, Edizioni e/o, Roma, febbraio 2017
- Hala Mohammad, *Le farfalle* (Poesia), in: *Internazionale* 1192, Roma, febbraio 2017
- Ibrahim Nasrallah, *Il cortile di Amna* (racconto), in: *Internazionale* 1237, Roma, dicembre 2017
- Ahlam Bsharat, *Oltre il cielo* (racconto), in: *Internazionale* 1237, Roma, dicembre 2017
- Ahlam Bsharat, *Nome in codice: Farfalla* (racconto), in: *Internazionale* 1249, Roma, marzo 2018
- Mohammed Ghozzi, *La penna* (poesia), in: *Internazionale* 1251, Roma, aprile 2018
- Mohamed Hasan Alwan, *Una piccola morte*, Edizioni e/o, Roma, aprile 2019
- Mazen Maaruf, *Barzellette per miliziani*, Sellerio, Palermo, agosto 2019

- Fatima Sharafeddine, *Faten*, Gallucci, Roma, luglio 2020
- Reem al-Gurg, *Il miele di giuggiolo* (albo illustrato), Gallucci, Roma, in corso di pubblicazione
- Ibtisam Azem, *Il libro della scomparsa*, Hopefulmonster, Torino, maggio 2021
- Hassan Blasim, *Allah 99*, Utopia editore, Milano, settembre 2021

Riconoscimenti e premi

- Premio Lorenzo Claris Appiani per la Traduzione 2016 (Elbabookfestival e Università per Stranieri di Siena): seconda classificata per la traduzione dall'arabo del romanzo *Frankenstein a Baghdad*, di A. Saadawi.
- Premio Turjuman 2019 (Fiera del libro di Sharjah, Emirati Arabi Uniti) per la traduzione dall'arabo del romanzo *Una piccola morte*, di M. H. Alwan, Edizioni e/o.
- Finalista al premio Mario Lattes per la traduzione, prima edizione, per la versione del romanzo *Una piccola morte*, di M. H. Alwan, Edizioni e/o.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

Ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'art.15 del D.Lgs. 33/2013